

3, “赤壁”译为 Red Cliff 还是 Chibi ?

2008年7月15日，光明日报报道：“中国科学院、北京外国语大学、北京语言大学等单位的专家学者日前在京呼吁，开展对外交流要高度重视中华文化翻译工作，名词术语翻译应坚持以我为主，尽可能保留中华文化独有特色。……有专家还对目前国际传播中曲解中文或一味附会外文的倾向提出批评。如电影《赤壁》英文名称叫做‘red cliff’（红色的峭壁）。“赤壁”是专有名词，是三国时期重要历史事件的发生地，应该用汉语拼音音译，将其翻译成 red cliff，完全不能传达这一词汇所表达的中华文化内涵，也是对外国人的误导。专家们指出，中华文化走出去，不能以牺牲中华文化本来含义为代价，要组织学术力量对中文词汇翻译情况进行收集、整理，编写名词术语统一翻译辞典和汉语拼音音译手册，对名词术语的翻译进行规范引导，有关部门通力合作，切实把中华文化传播工作做好。” [1]

在中国历史上有重要地位的地名，如果还没有外国人很熟悉的译法，现在为其创作新译名时，的确可以考虑音译。但是“赤壁”在翻译时要考虑其中的“赤”字是不是有重大的意义，如果有，还是要设法译出来。例如 Iceland 因其寒冷，于是意译为“冰岛”比音译为“阿姨思兰德”更合适，也更简洁。美国州名 New Mexico 没有音译为“牛墨西哥”，而是意译加音译：“新墨西哥”，以区别于“墨西哥”（国）。当然存在反例，例如“纽约”（New York）。不过“纽芬兰”不是反例。它的英语不是 New Finland，而是 Newfoundland（新发现的土地）。New Zealand 既有译为“纽西兰”也有译为“新西兰”的。

音译“赤壁”的最大好处是创造独特性。这句话也许是拥有赤壁旅游资源的地方政府最听得进去的话。因为世界上叫 Red Cliff 的地方很多（图 7-4-12）。如果中国的赤壁译为 Red Cliff，就沦为众多“红色峭壁”之一了。



图 7-4-12, 世界上有很多 Red Cliff (红色峭壁)。

4, “白酒”应译为 Baijiu, “黄酒”应译为 Huangjiu

中国人总是把“白酒”翻译为 white wine, 把“黄酒”翻译成 yellow wine, 这都是错误的, 因为 wine 一词不是“酒”的泛指。请看韦氏大辞典对 wine 的解释 [2]:

wine:

1 a: the alcoholic fermented juice of fresh grapes used as a beverage

(用新鲜葡萄制成的含酒精的发酵汁, 可作为饮料饮用)

b: wine or a substitute used in Christian communion services

(基督教徒的圣餐礼上使用的葡萄酒或代用品)

2: the alcoholic usually fermented juice of a plant product (as a fruit) used as a beverage <blackberry

1, 有关专家呼吁在对外交流中译好中华文化名词术语, 光明日报 (记者: 汪大勇), 2008年7月16日, http://www.gmw.cn/01gmr/2008-07/16/content_805198.htm

2, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/wine>

wine>

(植物产品(果实)的含酒精的发酵汁,可作为饮料饮用。例:黑莓酒)

3: something that invigorates or intoxicates (使人兴奋或陶醉的东西)

4: a dark red (一种深红色)

从这本最权威的英英辞典的解释中,我们可以看出:wine和中国的白酒和黄酒等,几乎沾不上边,除了第三点:“使人兴奋或陶醉的东西”,但具有这一特征的事物太多了。

我们再来看 white wine [1]:

white wine:

a wine ranging in color from faintly yellow to amber that is produced from the juice alone of dark- or light-colored grapes

(颜色在淡黄色和琥珀色之间的一种葡萄酒,是用深色或浅色葡萄的汁单独制成的)

也就是说 white wine 是我们常见的“白葡萄酒”。White wine 的颜色实际上并不 white (白),

而是淡黄色的(图7-4-13)。因此,把“白酒”译为 white wine 是完全错误的,因为西方人听到后脑子里出现的是“白葡萄酒”,他一看颜色就不对;再一喝,味道和预期的也完全不同,还以为买了伪劣商品或假酒!

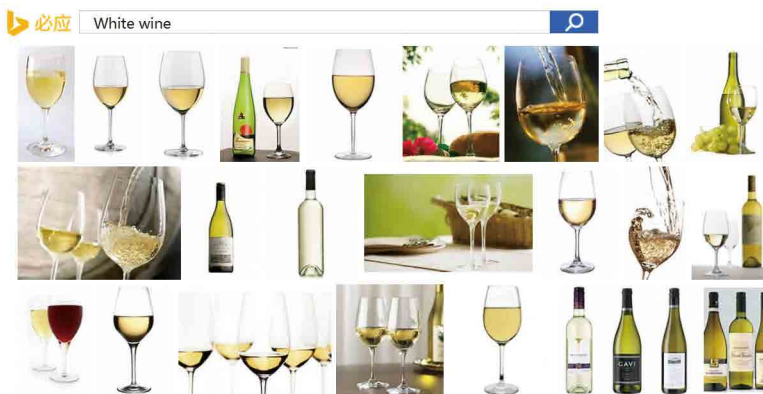


图 7-4-13, 搜索结果截图。

中国人喝白酒时是很疯狂的,但洋人却把白葡萄酒当作高层次的饮品,是文质彬彬、慢条斯理地喝的。外国人穿着笔挺的礼服到中国人家里喝 white wine,谁知道桌子上居然是烈性的蒸馏烧酒,要光着膀子、称兄道弟地喝。洋人肯定会不知所措、尴尬万份。

即使要坚持意译,中国白酒的“白”字译成英文时也应该译为 colorless (无色)。

把“黄酒”翻译成 yellow wine 也是错误的,因为黄酒不是“黄色的葡萄酒”。而真正的“黄色葡萄酒”是被外国人称为“白色葡萄酒”(white wine)的。(玩个文字游戏,让大家解解闷。)

虽然从化学成分的角度看,酒都是含酒精饮料,但各种酒的原料和酿造方法不同,而且酒还是一种特殊的東西,各国各民族的人在红白喜事、歃血结盟、预祝成功、庆祝胜利等重大时刻用的都是酒,而不是随便什么其它可食用液体。

在中国,对敬酒来者不拒的程度、即所谓“酒品”已经被上纲上线到了和“人品”挂钩的程度了。如果有人提议用牛奶或果汁干杯,那是不可思议的,甚至会引发不满和猜疑(图7-4-14)。



图 7-4-14, 漫画:酒精考验。
黄佶作于 2014 年 3 月 23 日。

1, [http://www.merriam-webster.com/dictionary/white wine](http://www.merriam-webster.com/dictionary/white%20wine)

即使偶尔因故的确不能饮酒而须用茶水代替，也要说一句“以茶代酒”，以示歉意。

因此，酒携带着一个地区或民族的文化和情感，也因此，各种不同的酒应该有自己独立的名字，不仅表示原料和酿制工艺的差异，同时也能够完整地携带该种酒背后的文化。

我们一听见“伏特加”，想到的不仅是一种酒，同时也会联想到俄罗斯国家、民族、人民及其历史和文化。如果我们把 *Vodka* 翻译为“俄罗斯白酒”或“俄罗斯土烧”或“俄罗斯二锅头”，那么“伏特加”三个字所携带的大量信息就遗失了。

同样道理，如果我们把 *Champagne* (香槟酒) 翻译成“法国甜酒”或“法国酒”、“法兰西酒”、“法酒”、“发酒”、“发财酒”等等，那么“香槟酒”三个字所携带的华贵浪漫气息也全部消失了。

在英语辞典中，日本的清酒、俄罗斯的伏特加和法国的香槟酒等世界各国独特的酒在英语里几乎都有自己的名字，都有专门的词条和注释，并标出了其词源：

sake [1] (清酒) :

Etymology: Japanese sake (词源: 日语 sake)

Date: 1682 (起源时期: 1682 年)

a Japanese alcoholic beverage of fermented rice often served hot

(日本的一种含酒精饮料，用稻谷发酵而成，通常在加热后饮用)

vodka [2] (伏特加) :

Etymology: Russian, from voda water; akin to Old English waeter water

(词源: 俄文，来自俄文中的单词 voda (意思为“水”)，和古英语中的 waeter (水) 相似) [3]

Date: circa 1803 (起源时期: 大约 1803 年)

a colorless liquor of neutral spirits distilled from a mash (as of rye or wheat)

(一种无色的烈性酒，从黑麦或小麦的糊状物中蒸馏而得)

champagne [4] (香槟酒) :

Etymology: French, from Champagne, France (词源: 法文，来自法国香槟省)

Date: 1664 (起源时期: 1644 年)

1: a white sparkling wine made in the old province of Champagne, France; also: a similar wine made elsewhere

(在法国香槟省酿造的一种白色的汽酒，亦指在其它地方生产的同样的酒 [5])

2: a pale orange yellow to light grayish-yellowish brown

(从浅橘黄色到浅灰黄棕色的颜色)

brandy [6] (白兰地)

Etymology: short for brandywine, from Dutch brandewijn, from Middle Dutch brantwijn, from brant distilled + wijn wine

(词源: brandywine 的简略写法，来自荷兰语 brandewijn，来自中古荷兰语，来自 brant (蒸馏



图 7-4-15, 香槟酒广告。
作者不详, 1960 年。

1, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/sake>[2]

2, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/vodka>

3, 译者注: vodka 是 voda 的爱称, 有“可爱的水”的含义。

4, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/champagne>

5, 因法国的要求, 现在“其它地方生产的同样的酒”已经不能被称为“香槟酒”了。

6, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/brandy>

的) 加 wijn (葡萄酒))

Date: 1657 (起源时期: 1657 年)

an alcoholic beverage distilled from wine or fermented fruit juice

(从葡萄酒或发酵的果汁中蒸馏出来的一种酒精饮料)

whiskey [1] (威士忌)

Etymology: Irish uisce beatha & Scottish Gaelic uisge beatha, literally, water of life

(词源: 爱尔兰语 uisce beatha 和苏格兰盖尔语 uisge beatha, 字面意思是“生命之水”)

Date: 1715 (起源时期: 1715 年)

1: a liquor distilled from fermented wort (as that obtained from rye, corn, or barley mash)

(从发酵的麦芽汁中蒸馏出来的一种烈酒。发酵的麦芽汁类似于从黑麦、谷物或大麦的糊状混合物中得到的产物)

2: a drink of whiskey (一份威士忌)

tequila [2] (龙舌兰酒)

Etymology: Spanish, from Tequila, town in Jalisco state, Mexico

(词源: 西班牙语, 墨西哥哈利斯科州的特基拉 (Tequila) 小镇的名字)

Date: 1849 (起源时期: 1849 年)

a Mexican liquor distilled from the fermented sap of an agave (Agave tequilana)

(一种墨西哥烈性酒, 用龙舌兰属植物太匏龙舌兰的树汁发酵蒸馏而成)

因此, 为了“和国际接轨”, 中国特有的白酒和黄酒等, 也应该重新翻译, 可以采取音译的方式, 直接翻译成 Baijiu 和 Huangjiu。

这里顺便说一下, 除了把白酒翻译成 white wine 是错的, 白酒的其它一些常用译法也都不妥或是错误的。

white spirit: 在英语中意为“石油溶剂油”(图 7-4-16 左)。图中瓶子上自上而下贴着 GHS (全球化学品统一分类和标签制度) 的标志, 分别表示“有害物”、“易燃物”、“污染物”(右上) 和“致癌物”(右下)。

spirit: 有“烈酒”的含义, 但伏特加等也是烈酒。因此这种译法并非特指中国白酒, 不携带任何文化信息。

Chinese alcohol: 单词 alcohol 的意思是“酒, 酒精, 含酒精的饮料”。这种译法虽然和“中国”联系在了一起, 但没有携带“白酒”这个名称独特的文化延伸含义, 只是一个普通的泛指, 不仅可以指白酒, 也可以指中国出品的其它任何酒或含酒饮料。因此, 即使要强调国别, 仍然必须写成 Chinese Baijiu (类似的例子是 Japanese Sake [3])。另一方面, Chinese alcohol 的音节数远远多于 Baijiu, 说和写时不如 Baijiu 方便。

Chinese spirit: 问题同上。此译法的字面含义是“中国精神”, 如果想赋予中国白酒言外之意, 可以适当使用。

网上关于黄酒的其它一些翻译法也都是错误的。

Chinese wine: 外国人看了会以为是中国出产的葡萄酒。



图 7-4-16, White Spirit (石油溶剂油) 及“污染物”和“致癌物”标志。

1, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/whisky>

2, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/tequila>

3, <http://www.trekearth.com/gallery/Asia/Japan/photo268980.htm>

ShaoXing wine: 外国人会以为是绍兴出品的葡萄酒。

rice wine: 在外国人的概念里, wine 是用葡萄或其它果实的汁酿制而成的, 因此“稻米葡萄酒”或“稻米果汁酒”会引起理解的混乱。当然, 这种译法最主要的问题仍然是不能特指中国的黄酒, 例如日本的清酒 (Sake) 也是用稻米酿制的。

如果还是不敢把白酒和黄酒分别译为 baijiu 和 huangjiu, 那我们来看看啤酒的故事。

啤酒进入中国, 要取个中国名字, 应该如何做? 啤酒是黄色的酒, 最简单的办法就是取名“黄酒”, 因为啤酒是酒, 颜色也是黄的, 而且中国早就有黄酒, 两者有共同之处, “黄酒”是个现成的名字。

但是, 为啤酒取中国名的人没有偷懒, 没有把啤酒译为“黄酒”, 没有要求中国人扩展或彻底改变对“黄酒”这个概念的理解, 也没有把啤酒译为“外国黄酒”。

据学者考证, “啤酒”来自德语 Bier 的音译。1903 年德国人在青岛建立啤酒厂, 当地人起先称这种酒为“Bier 酒”, 后来称“皮酒”、“脾酒”(人们认为喝这种酒有养肝益脾的功能), 最后不知道是谁为啤酒专门创造了一个汉字“啤”, 于是 Bier 最后变成了“啤酒”。[1][2]

从“啤酒”这个译名的诞生, 我们可以看到一个外来新事物译名的诞生过程: 先是直接使用外文 Bier, 但一个音节中国人读起来不方便, 乍一听也不知道是哪类东西, 为了便于中国人理解, 在后面加了一个“酒”字, 构成词组“Bire 酒”, 以说明这一事物的基本属性。

但总写外文毕竟不方便, 于是找一个发音相近的常用汉字代替外语, 写成“皮酒”。

用了一段时间, 又觉得这个“皮”字不妥, 可能产生误解, 也会损害这种酒的形象, 于是寻找其它汉字取代“皮”, 但可能觉得常用的同音字都不合适(“疲”肯定不合适; “琵”也不合适, 这是酒而不是乐器; “枇”虽然是食物, 但啤酒是用大麦做的, 而不是用枇杷或水果做的; “脾”是人的内脏, 因此“脾酒”有点恐怖; ……) , 于是干脆新创一个汉字“啤”, 完成整个过程。这个发展过程值得我们在外译中国酒名和其它中国特有事物的名称时参考。

中文由方块文字组成, “字”是最小单位, 相对固定。但是为了翻译 Bier, 人们专门创造了一个新汉字“啤”。这是这个例子最让我震撼的地方。英语等西洋文字的最小单位是字母, 创造一个新字母组合(单词)对这种语言造成的震荡和冲击要小得多, 但是我们今天的很多专家学者还不敢去为中国特有事物创造新的外文词汇, 甚是可悲。

澳大利亚电影 Sisters of War [3] (中文译名“战争姐妹”) 描写了在第二次世界大战中, 一群澳大利亚护士和修女如何在日本侵略军的监禁之下, 尽力救护澳大利亚军伤员。一个伤员需要截肢, 却没有麻药。一位年长修女勇敢地去日本, 索要烈酒, 以便动截肢手术之前让伤员喝醉。她大声地对日军队长说: “I only ask for alcohol - Sake!” (我只要酒——清酒!)。

在那个场景里, 说 Sake (发音为 sarki) 显然比使用 Japanese alcohol 等其它意译名称更加简洁有力, 更能够体现出人物的性格, 以及异国搏杀的背景。

希望不久的将来, 外国人也能够直呼中国酒的原名: Baijiu、Huangjiu, 甚至还能直呼其品牌名称, 如 Er Guo Tou (二锅头)、Mao Tai (茅台)、Jian Nan Chun (剑南春), 等等。

为中国酒取外文名时最简便的办法是使用拼音字母, 但拼音字母在外文中往往没有任何含义,



图 7-4-17, 广告: Lager Bier (拉格啤酒)。作者和创作时间不详。

1, “啤酒”一词青岛人创造, 香港文汇报, 2006 年 10 月 9 日, <http://paper.wenweipo.com/2006/10/09/F10610090035.htm>

2, 谁创造了“啤酒”一词? 周晓方转载自《青岛掌故》(王铎著, 青岛出版社 2006 年出版), <http://www.chinavalue.net/Blog/308136.aspx>

3, http://en.wikipedia.org/wiki/Sisters_of_War

因此还不是最理想的译法。如果能够在音译时选择合适的外文词汇或字母，使译文在外文中有一定的含义，那么这种译法就理想了。

2013年8月18日CNBC（美国全国广播公司财经频道）报道，水井坊的控股企业英国帝亚吉欧酒业集团（Diageo）把中国白酒销往美国市场 [1]。该公司为其产品取的英文名是 byejoe [2]（图 7-4-18），读音和“白酒”相似，但拼写和白酒的汉语拼音 bai jiu 有所区别，这使帝亚吉欧能将其注册成自己的商标。

Bye 的含义是“再见”，Joe 是人名 Joseph（约瑟夫）、Josepha（约瑟法）和 Josephine（约瑟芬）的昵称。Byejoe 的字面意思是“再见！乔”，这一翻译非常好，能够引发很多联想，仿佛看到一个



图 7-4-18, 宣传图片:
Byejoe-Spirit of China (白酒)。

醉醺醺的人向朋友告别，很适合做烈酒的名字。为了方便外国人理解，byejoe 下面使用了短注释 spirit of china。这句短注释有双关的含义，既是“中国烈酒”，也是“中国精神”，可以借助外国人对中国的好奇心，来增强他们对这款酒的兴趣。不妥之处是 china 的首字母没有大写。

现在其它地方出产的、和法国香槟同样的酒只能叫“发泡葡萄酒（Sparkling wine）”。

中国产的“香槟酒”现在都叫“起泡酒”。这一译法很不理想，笔者曾撰文探讨合适的翻译方法，并提出了几种新译法，例如：“香泡酒”，“香珠酒”（“珠”字是由“泡”字引申出来的，珍珠和气泡都是圆形的，但

“珠”更显珍贵和浪漫）。起泡酒的英语名称是 Sparkling Wine，因此起泡酒还可以根据音译取名为“斯帕克林酒”或“施派酒”、“时派酒”。从“派”字可以联想到“派对”（party，宴会，聚会），显然浪漫许多。[3]

5, 中医术语翻译应该以音译为主、意译为辅

四川大学教师熊泽宇等说：“中医的心、肝、脾、肺、肾在英文中被译成 heart、liver、spleen、lung、kidney，初学者很容易与西医的心、肝、脾、肺、肾相混淆。难怪乎一位英国医生说他在英国读中医书时不知道讲的是什么。在教学当中我尽量选用一些较为通用且不易被误解的译法。在讲一些有要可能带来混淆的概念时，我都要加以强调区别，如在藏象学说提到 heart、liver、spleen、lung、kidney 时，我就讲当西医传入中国时，国人翻译这些单词首先想到了中医的心、肝、脾、肺、肾。现在又将中医的心肝、脾、肺、肾翻译成英文，所以中医里的 heart、liver、spleen、lung、kidney 同西医概念完全不同，它们主要是指某些人体生理功能。” [4]

把西医里的“血泵（heart）”译为中医里的“心”已经错了；随后又据此把中医里的“心”译为 heart，不仅巩固了第一次的错误译法，而且错上加错，双重错误，使译文进一步偏离了中医本来的含义。

但翻译界一些学者却不积极设法改正，反而满足于现状。例如上海师范大学外国语学院教授李

1, Adam Molon: The popular alcoholic drink you've probably never heard of, CNBC, 2013年8月18日, <http://www.cnbc.com/id/100968080>

2, Byejoe 的官网网址: <http://www.byejoe.com>

3, 黄信: 形象效应——漫谈中国酒业的品牌传播和品牌塑造, 葡萄酒视界, 2015年, 创刊号, 第17至45页。

4, 熊泽宇, 李廷谦, 巫刚: 对留学生中医教学中的一点体会, 四川大学医学教育研究与发展中心2002年第一期部分医学教育研究论文, http://www.scu.edu.cn/cmcdrr/lib/html/cmcdrr_xuescb-5.html